

15

P R O T O K Ó Ł

o przedłużeniu międzynarodowej konwencji sanitarnej dotyczącej żeglugi powietrznej z 1944 r., zmieniającej międzynarodową konwencję sanitarną dotyczącą żeglugi powietrznej z dnia 12 kwietnia 1933 r., podpisany w Waszyngtonie dnia 23 kwietnia 1946 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 28 października 1950 r. — Dz. U. R. P. Nr 51, poz. 467).

Przekład

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 kwietnia 1946 roku podpisany został w Waszyngtonie Protokół o przedłużeniu konwencji sanitarnej dotyczącej żeglugi powietrznej z 1944 r., zmieniającej konwencję sanitarną dotyczącą żeglugi powietrznej z dnia 12 kwietnia 1933 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości,

Au nom de la République de Pologne

BOLESŁAW BIERUT

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront fait savoir
ce qui suit:

Un Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire pour la navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire pour la navigation aérienne du 12 avril 1933 a été signé à Washington le 23 avril 1946.

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune

jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 2 kwietnia 1951 r.

Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

J. Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. S. Wierbłowski

(Tekst Protokołu zamieszczono w załączniku II do niniejszego numeru).

des dispositions qui y sont contenues; déclarons que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi Nous avons délivré les Présentes Lettres revêtues du Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 2 avril 1951.

Bolesław Bierut

President du Conseil des Ministres:

J. Cyrankiewicz

Ministre des Affaires Étrangères:

w z. S. Wierbłowski

L. S.

L. S.

**PROTOKÓŁ O PRZEDŁUŻENIU
MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI SANITARNEJ
DOTYCZĄCEJ ŻEGLUGI POWIETRZNEJ Z 1944 R.**

**ZMIENIAJĄCEJ MIĘDZYNARODOWĄ KONWENCJĘ SANITARNA
DOTYCZĄCĄ ŻEGLUGI POWIETRZNEJ Z DNIA 12 KWIEŚNIA 1933 R.**

tekst

**PROTOKÓŁ O PRZEDŁUŻENIU
MIĘDZYNARODOWEJ KONWENCJI
SANITARNEJ DOTYCZĄCEJ
ŻEGLUGI POWIETRZNEJ Z 1944 R.**
zmieniającej Międzynarodową
Konwencję Sanitarną
dotyczącą Żeglugi Powietrznej
z dnia 12 kwietnia 1933 r.

**PROTOCOL TO PROLONG
THE INTERNATIONAL SANITARY
CONVENTION FOR AERIAL
NAVIGATION, 1944,**
modifying the International Sanitary
Convention for Aerial Navigation
of April 12, 1933

**PROTOCOLE PROROGANT
LA DUREE DE LA CONVENTION
SANITAIRE POUR LA
NAVIGATION AERIENNE DE 1944**
portant modification de la Con-
vention Sanitaire pour la Navigation
Aérienne du 12 avril 1933

Rządy Sygnatariusze niniejszego
protokółu,

The Governments signatory to the
present Protocol,

Les Gouvernements signataires
du présent Protocole,

ważąc, że w razie, gdy moc
obowiązująca Międzynarodowej Kon-
wencji Sanitarnej dotyczącej Żeglugi
Powietrznej z 1944 r. zmieniającej
Międzynarodową Konwencję Sani-
tarną dotyczącą Żeglugi Powietrznej
z dnia 12 kwietnia 1933 r. nie zostanie
przedłużona przez podjęte w tym celu
działania zainteresowanych Rządów,
jaśnie ona w dniu 15 lipca 1946 r.,
upływie osiemnastu miesięcy od
jej wejścia w życie; i

Considering that, unless prolonged
in force by action taken for that
purpose by the interested Govern-
ments, the International Sanitary
Convention for Aerial Navigation,
1944, Modifying the International
Sanitary Convention for Aerial Na-
vigation of April 12, 1933, will
expire on July 15, 1946, the expi-
ration of eighteen months from the
date on which the said 1944 Con-
vention entered into force; and

Considérant que, si elle n'est pas
maintenue en vigueur par des me-
sures prises à cet effet par les Gou-
vernements intéressés, la Con-
vention sanitaire internationale pour la
Navigation aérienne de 1944 portant
modification de la Convention sani-
taire internationale pour la Na-
vigation aérienne du 12 avril 1933
expirera le 15 juillet 1946, date
d'expiration du délai de dix-huit
mois à compter du jour où ladite
Convention de 1944 est entrée en
vigueur; et

ważąc, że jest pożądanym, aby
moc obowiązująca wspomnianej Kon-
wencji z 1944 r. została przedłużona
w stosunku do Rządów, będących

Considering that it is desirable
that the said 1944 Convention shall
be prolonged in force after July 15,
1946, between the Governments

Considérant qu'il est désirable de
proroger ladite Convention de 1944
au delà de la date du 15 juillet
1946 entre les Gouvernements qui

stronami niniejszego Protokołu na czas po dniu 15 lipca 1946 r.;

zamianowały swoich odpowiednich Pełnomocników, którzy po złożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Moc obowiązująca Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej dotyczącej Żeglugi Powietrznej z 1944 r. zmieniającej Międzynarodową Konwencję Sanitarną dotyczącą Żeglugi Powietrznej z dnia 12 kwietnia 1933 r. będzie z zachowaniem ograniczenia zastrzeżonego w Artykule II niniejszego Protokołu przedłużona w stosunku do każdego z Rządów, będącego stroną niniejszego Protokołu, na dzień 15 lipca 1946 r., jak i na czas po tej dacie aż do dnia, w którym dany Rząd stanie się zobowiązany na podstawie później zawartej Konwencji zmieniającej lub zastępującej wspomniane Konwencje z 1944 r. i Konwencję z 1933 r.

Artykuł II

Administracja Pomocy i Odbudowy Narodów Zjednoczonych (w dalszym ciągu oznaczana jako UNRRA) będzie w dalszym ciągu wykonywała obowiązki i funkcje przekazane jej we wspomnianej Konwencji z 1944 r. przedłużonej niniejszym Protokołem aż do czasu, kiedy zostanie utworzona nowa Międzynarodowa Organizacja Zdrowia, w którym to czasie te obowiązki i funkcje będą tej nowej Międzynarodowej Organizacji Zdrowia przekazane i przez nią przejęte, z zastrzeżeniem, że jeżeli nowa Międzynarodowa Organizacja Zdrowia nie zostanie utworzona lub po utworzeniu nie będzie w stanie wykonywać powyższych obowiązków i funkcji od chwili kiedy UNRRA z powodu zakończenia swej działalności w Europie lub z jakiegokolwiek innej przyczyny przestanie mieć możliwość ich wykonywania, obowiązki te i funkcje będą powierzone Międzynarodowemu Urzędowi Higieny Publicznej i w tym wypadku kraje sygnatariusze niniejszego Protokołu wydadzą odpowiednie finansowe zarządzenia umożliwiające temu Urzędowi wykonywanie tych obowiązków i funkcji.

Artykuł III

Niniejszy Protokół będzie dostępny dla złożenia podpisu do dnia 1 maja 1946 r.

parties there o;

Have appointed their respective Plenipotentiaries who, having deposited their full powers, found in good and proper form, have agreed as follows:

Article I

Subject to the limitation provided for in Article II of the present Protocol, the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, Modifying the International Sanitary Convention for Aerial Navigation of April 12, 1933, shall be prolonged in force on and after July 15, 1946, in respect of each of the Governments parties to the present Protocol, until the date on which such Government shall become bound by a further Convention amending or superseding the said 1944 Convention and the said 1933 Convention.

Article II

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration (hereinafter referred to as UNRRA) shall continue to perform the duties and functions assigned to it by the said 1944 Convention, as prolonged by the present Protocol, until such time as a new International Health Organization shall be established, at which time such duties and functions shall be transferred to and shall be assumed by such new International Health Organization, provided that if the new International Health Organization has not been formed or, having been formed, is unable to perform the above duties and functions by the date on which UNRRA, owing to the termination of its activities in Europe or for any other reason, ceases to be able to perform them, those duties and functions shall be entrusted to the Office International d'Hygiène Publique and the countries signatory to this Protocol will, in that event, make appropriate financial provisions so as to enable the Office to perform those duties and functions.

Article III

The present Protocol shall remain open for signature until May 1, 1946.

y sont parties;

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Sous réserve des stipulations l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 demeurera en vigueur, à compter du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun des dits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant la Convention de 1944 et ladite Convention de 1933.

Article II

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, tant qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus, à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe cessent ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de continuer, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office international d'Hygiène publique et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

Article III

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} mai 1946.

Artykuł IV

Niniejszy Protokół wejdzie w życie o podpisaniu go przez co najmniej dziesięć Rządów bez zastrzeżeń co do ratyfikacji lub złożenia dokumentów ratyfikacyjnych bądź też trzymania zawiadomienia o przystąpieniu. Niniejszy Protokół nabiera mocy względem każdego z Rządów signatariuszy od daty podpisania go, chyba że podpis został złożony z zastrzeżeniem dotyczącym ratyfikacji, w którym to przypadku niniejszy protokół nabiera mocy względem danego Rządu od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego.

Artykuł V

Począwszy od dnia 1 maja 1946 r. każdy Rząd, który jest stroną Konwencji z 1944 r., lecz nie jest signatariuszem niniejszego Protokołu, będzie mógł do niego przystąpić. Każde przystąpienie winno być zgłoszone na piśmie do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

Przystąpienia zgłoszone w dniu lub przed datą wejścia w życie niniejszego Protokołu nabierają mocy od tej daty. Przystąpienia zgłoszone po dacie wejścia w życie niniejszego Protokołu nabierają mocy względem każdego Rządu od daty trzymania od danego Rządu zawiadomienia o przystąpieniu.

Na świadectwo czego niżej podpisani Pełnomocnicy podpisują niniejszy Protokół w językach angielskim i francuskim przy równej autentyczności obu tekstów, w dniu widocznym po przeciwnej stronie odpowiednich podpisów, w jednym oryginale, który będzie złożony w Archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki i którego powiadczone odpisy będą dostarczone przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki każdemu z signatariuszów przystępującym Rządowi, jak również każdemu Rządowi będącemu stroną wspomnianej Konwencji z 1944 r. lub Konwencji z 1933 r.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia dwudziestego trzeciego kwietnia 1946 r.

Article IV

The present Protocol shall come into force when it has been signed without reservation in regard to ratification, or instruments of ratification have been deposited or notifications of accession have been received on behalf of at least ten Governments. The present Protocol shall come into force in respect of each of the other signatory Governments on the date of signature on its behalf, unless such signature is made with a reservation in regard to ratification, in which event the present Protocol shall come into force in respect of such Government on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article V

After May 1, 1946 the present Protocol shall be open to accession by any Government which is a party to the 1944 Convention and is not a signatory to the present Protocol. Each accession shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

Accessions notified on or before the date on which the present Protocol enters into force shall be effective as of that date. Accessions notified after the date of the entry into force of the present Protocol shall become effective in respect of each Government upon the date of the receipt of that Government's notification of accession.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries sign the present Protocol, on the date indicated opposite their respective signatures, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the signatory and acceding Governments and to each of the Governments parties to the said 1944 Convention or the said 1933 Convention.

Done at Washington this twenty-third day of April, 1946.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article V

Après le 1er mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date ci-dessus en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1933.

Fait à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

12 kwietnia 1933 r. (w dalszym u oznaczanej jako Konwencja 1933 r.) w świetle obecnych warunków, które wymagają specjalnych zarządzeń dla zapobieżenia zenięciu się drogą powietrzną przez lice chorób epidemicznych lub ch chorób zaraźliwych;

ustanowiły dla osiągnięcia tych w zawrzeć Konwencję i zgodziły się, że wobec tego, iż autentyczny t Konwencji z 1933 r. sporządzony est w języku francuskim, niniejsza Konwencja będzie sporządzona w językach angielskim i francuskim, z równą autentycznością obu tekstów, i stosownie do tego zamianowano niżej podpisanych pełnomocników, którzy po przedstawieniu ich pełnomocnictw uznanych za ważne i w należytej formie zgodzili się, że Konwencja z 1933 r. będzie mawiona, jak następuje:

Artykuł I

Wszystkie postanowienia Konwencji z 1933 r. odnoszące się do Międzynarodowego Biura Zdrowia Publicznego należy uważać za postanowienia odnoszące się do UNRRA.

Artykuł II

W treści drugiego ustępu, punktu VI, artykułu 1 i zastępuje następującym tem:

owo nadzór oznacza, że osoby są odosobnione, mogą poruszać się swobodnie, ale że władze sanitarne miejsca lub miejsc, do których się udają, powiadomione są o ich przybyciu. Mogą one być poddane w miejscach przybycia badaniu lekarskiemu i takim przesłuchaniom, jakie są konieczne celem ustalenia stanu zdrowia, jak również na tym terytorium, które właściwa Strona Ukladająca się Strona uważa za odpowiednie, nadzór może oznaczać żądanie zgłoszenia się w chwili przybycia do lekarza urzędowego właściwego dla miasta, okręgu lub miejsca, do którego osoby te przyjeżdżają i późniejszego zgłaszania w określonych odstępach czasu trwania nadzoru.

Artykuł III

Do artykułu 1 dodaje się następujące definicje:

III. Terminy: dur, gorączka duro lub dur osutkowy należy uważać odnoszące się tylko do epidemicznego duru spowodowanego przez tyfus.

referred to as the 1933 Convention) in the light of the present-day conditions which call for special measures to prevent the spread by air across frontiers of epidemic or other communicable diseases;

Have decided to conclude a Convention for these purposes, have agreed that, whereas the authentic text of the 1933 Convention is in the French language, the present Convention shall be in English and in French, both texts being equally authentic, and have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed that the 1933 Convention shall be amended as follows:

Article I

All references in the 1933 Convention to the International Office of Public Health shall be read as references to UNRRA.

Article II

The second paragraph of Article 1, subparagraph VI, shall be deleted and the following substituted:

The word surveillance means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that the sanitary authorities of the place or places to which they are proceeding are notified of their coming. They may be subjected in the place of arrival to a medical examination and such inquiries as are necessary with a view to ascertaining their state of health; and, in any territory where the competent Contracting Party thinks fit, surveillance may include requirement to report on arrival and afterwards at such intervals during continuance of surveillance as may be specified, to the Health Officer of the city, town, district, or place to which they proceed.

Article III

To Article 1 the following definitions shall be added:

VIII. The term typhus, typhus fever, or exanthematous typhus shall be deemed to relate only to epidemic louse-borne typhus.

(dénommée ci-après la Convention de 1933), pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses par la voie des airs à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1933 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires soussignés qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1933 sera modifiée ainsi qu'il suit:

Article I

Toute référence à l'Office international d'Hygiène publique contenue dans la Convention de 1933 sera considérée comme une référence à l'UNRRA.

Article II

Au deuxième paragraphe de l'Article 1-er, alinéa VI, substituer ce qui suit:

Le mot surveillance signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser les questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la surveillance peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent.

Article III

A l'Article 1-er ajouter les définitions suivantes:

VIII. Les termes typhus, typhus fébrile et typhus exanthématique seront considérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

IX. Endemiczny obszar żółtej febry jest okolicą, w której istnieje żółta febra w formie rozpoznawalnej klinicznie, biologicznie lub patologicznie.

X. Ważnym świadectwem szczepienia przeciwko żółtej febrze jest świadectwo stwierdzające, że jego posiadacz był szczepiony przeciwko żółtej febrze szczepionką i metodą zatwierdzoną przez UNRRA, jeżeli upłynęło:

- (1) więcej niż 10 dni i mniej niż 4 lata od daty szczepienia;
- (2) mniej niż 4 lata od daty ponownego szczepienia dokonanego w okresie 4 lat od pierwszego szczepienia;
- (3) więcej niż 10 dni i mniej niż 4 lata od daty ponownego szczepienia dokonanego po przerwie dłuższej niż 4 lata.

XI. Terminy *Stegomyia (Aedes aegypti)* należy uważać za obejmujące *Aedes aegypti* i jakiegokolwiek inne kornary, które są potencjalnymi przenośnikami żółtej febry.

Artykuł IV

Skreśla się Artykuł 9 i zastępuje następującym tekstem:

(1) Wszyscy pasażerowie odbywający międzynarodowy lot statkiem powietrznym w chwili przybycia lub też przed przybyciem do końcowego punktu podróży lub jeżeli to jest wymagane — na każdym lotnisku, gdzie nastąpiła przerwa w podróży, wypełnią Osobiste Deklaracje o Pochodzeniu i Zdrowiu.

(2) Dowódca statku powietrznego, odbywającego lot międzynarodowy, wypełni Deklarację o Zdrowiu na statku powietrznym w chwili lądowania lub też przed lądowaniem statku powietrznego na pierwszym wyznaczonym lotnisku kraju, do którego przybywa, w celu wręczenia jej władzom lotniska w chwili lądowania i na żądanie przedstawi również świadectwa dotyczące zabiegów sanitarnych, wymienionych w Deklaracji, jakim był poddany statek powietrzny w wykonaniu poprawionych niniejszą Konwencją postanowień Konwencji z 1933 r. przed odlotem lub podczas lądowania.

(3) Od statku powietrznego nie wymaga się posiadania Patentów Zdrowia.

IX. An endemic yellow fever area is a region in which yellow fever exists in a form recognizable clinically, biologically, or pathologically.

X. A valid anti-yellow fever inoculation certificate is one certifying that the bearer has been inoculated against yellow fever, with a vaccine and by a method approved by UNRRA, if there have elapsed:

- (1) More than 10 days and less than 4 years from the date of the inoculation.
- (2) Less than 4 years from the date of a re-inoculation performed within 4 years of the previous inoculation.
- (3) More than 10 days and less than 4 years from the date of reinoculation performed after an interval of more than 4 years.

XI. The term *Stegomyia (Aedes aegypti)* shall be deemed to include *Aedes aegypti* and any potential mosquito vectors of yellow fever.

Article IV

Article 9 shall be deleted and the following substituted:

(1) All passengers traveling by aircraft on international flight shall, on or just before arrival at the point of final disembarkation, or, if required, at any aerodrome where the journey is broken, complete a Personal Declaration of Origin and Health.

(2) The Commander of an aircraft on international flight shall, on or just before the arrival of the aircraft at the first authorized aerodrome in the country of entry, complete an Aircraft Declaration of Health to be handed to the aerodrome authority on arrival, and may be required to produce certificates concerning sanitary measures which such Declaration states were undergone by the aircraft before departure or at stopping places in application of the 1933 Convention as hereby amended.

(3) Aircraft shall not be required to carry Bills of Health.

IX. Une zone d'endémicité de la fièvre jaune est une région dans laquelle la fièvre jaune existe sous une forme qui peut être décelée par des signes cliniques, biologiques ou anatomo-pathologiques.

X. Un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est un certificat attestant que le porteur a été vacciné contre la fièvre jaune par un vaccin et au moyen d'une méthode approuvée par l'UNRRA, s'il s'est écoulé:

- (1) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date de la vaccination.
- (2) Moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée dans les quatre ans suivant la vaccination précédente.
- (3) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée après un intervalle de plus de quatre ans.

XI. Le terme *Stegomyia (Aedes aegypti)* sera considéré comme comprenant *Aedes aegypti* et tous autres moustiques susceptibles d'être de vecteurs de fièvre jaune.

Article IV

A l'Article 9 substituer ce qui suit

(1) Les passagers faisant par aéro-nef un voyage international devront soit à l'arrivée soit immédiatement avant l'arrivée au point terminale de leur voyage, ou, s'ils en sont requis, à tout aéroport où le voyage est interrompu, remplir une déclaration personnelle d'origine et de santé.

(2) Le Commandant d'un aéronef effectuant un voyage international devra, à l'arrivée ou immédiatement avant l'arrivée au premier aéroport autorisé du pays où il pénètre remplir une déclaration de santé d'aéronef qu'il remettra aux autorités de l'aéroport dès son arrivée. Il peut être requis de produire des certificats concernant les mesures sanitaires auxquelles, d'après la déclaration, a été soumis l'aéronef avant le départ ou à des points d'arrêt, en application de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention

(3) Les aéronefs ne seront pas tenus d'être munis d'une patente de santé

(4) Ukladające się Strony będą odpowiednio stosowały tak dalece, jak możliwe, załączone do niniejszej konwencji Międzynarodowej Formuły Deklaracji o Zdrowiu na Statku Powietrznym, Osobistych Deklaracji Pochodzeniu i Zdrowiu i Świadectw szczepienia przeciwko cholera, dżumie i ospie.*)

Artykuł V

Do Artykułu 13 dodaje się następujący tekst:

Ponadto, może być zabronione siadanie osób, które nie dają dostatecznych sanitarnych gwarancji aż do chwili, gdy zostaną przeprowadzone zabiegi sanitarne — odwszenie, dezynfekcja ubrania itp. lub jakiegokolwiek inne środki, które zdaniem władzy sanitarnej są konieczne dla pobjęcia przenoszenia choroby z statek powietrzny.

Artykuł VI

Do Artykułu 16 na końcu pierwszego ustępu po słowach „zabiegów sanitarnych“ dodaje się słowa „łącznie z odczyszczeniem“.

Artykuł VII

Skreśla się artykuł 20 i zastępuje istępującym tekstem:

(1) Każda z Wysokich Ukladających się Stron będzie natychmiast wiadomiła najszybszymi środkami nie Wysokie Ukladające się Strony UNRRA o:

- (a) pierwszym rozpoznany przypadku dżumy, cholery, żółtej febry spostrzeżonej na jej terytorium;
 - (b) pierwszym rozpoznany przypadku dżumy, cholery lub żółtej febry, która wystąpiła poza granicami miejscowych obszarów już nią dotkniętych;
 - (c) istnieniu epidemii duru lub ospy.
- (2) Do każdej wyżej wskazanej notyfikacji winna być dołączona lub natychmiast wślad za nią przesłana szczegółowa informacja dotycząca:

- (a) miejsca, gdzie choroba wystąpiła,
- (b) daty jej wystąpienia, jej źródła i postaci (zawierająca sprawo-

(4) The Contracting Parties will, so far as possible, adopt the International Forms of Aircraft Declaration of Health, Personal Declaration of Origin and Health, and Certificates of Inoculation or Vaccination against cholera, typhus, and smallpox respectively, annexed hereto.*

Article V

To Article 13 the following shall be added:

Further, the embarkation of persons who do not present adequate sanitary guarantees may be prohibited, until the sanitary measures—delousing, disinfection of clothing, etc., or any other measures that are, in the opinion of the sanitary authority, necessary to prevent the carriage of the disease by aircraft have been carried out.

Article VI

To Article 16 after „sanitary measures“ at the end of the first paragraph the words „including cleansing“ shall be added.

Article VII

Article 20 shall be deleted and the following substituted:

(1) Each Contracting Party shall immediately notify, by the most rapid means, the other Contracting Parties and UNRRA of:

- (a) The first recognized case of plague, cholera, or yellow fever discovered in its territory.
 - (b) The first recognized case of plague, cholera, or yellow fever which occurs outside the limits of local areas already affected.
 - (c) The existence of an epidemic of typhus or of smallpox.
- (2) Every notification prescribed above shall be accompanied, or very promptly followed, by detailed information as to:

- (a) The place where the disease has appeared.
- (b) The date of its appearance, its source, and its type (in-

(4) Les Parties Contractantes adopteront, autant que possible, les modèles internationaux de déclaration de santé d'aéronef, de déclaration personnelle d'origine et de santé et chacun des certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole annexés ci-après.*

Article V

A l'Article 13 ajouter ce qui suit:

En outre, l'embarquement de personnes ne présentant pas de garanties sanitaires suffisantes peut être interdit jusqu'à ce qu'aient été prises les mesures sanitaires—épouillement, désinfection des vêtements, etc., ou toutes autres mesures qui, de l'avis des autorités sanitaires, seraient nécessaires pour prévenir la propagation de la maladie par aéronef.

Article VI

A l'Article 16, ajouter à la fin du premier paragraphe, après les mots „mesures sanitaires appropriées“ les mots „y compris le nettoyage“.

Article VII

A l'Article 20, substituer ce qui suit:

(1) Chaque Partie Contractante notifiera, sans délai et par les voies les plus rapides, aux autres Parties Contractantes et à l'UNRRA:

- (a) Le premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire.
 - (b) Le premier cas constaté de peste, de choléra ou de fièvre jaune apparaissant en dehors des limites des zones déjà affectées.
 - (c) L'existence d'une épidémie de typhus ou de variole.
- (2) Chacune des notifications prescrites si-dessus devra être accompagnée ou suivie dans le plus bref délai d'informations détaillées sur les points suivants:

- (a) Lieu d'apparition de la maladie.
- (b) Date de son apparition, sa source et son type (y compris

* Odnosnie żółtej febry patrz Artykuł XI.

* With regard to yellow fever see Article XI (6).

* Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir Article XI (6).

zdania badań patologicznych przeprowadzonych w chwili udostępnienia),

(c) liczby rozpoznanych przypadków i liczby zgonów,

(d) zasięgu miejscowego obszaru lub obszarów dotkniętych,

(e) w przypadku dżumy, istnienia tej choroby lub niezwyklej śmiertelności wśród gryzoniów (zawierająca sprawozdania badań bakteriologicznych przeprowadzonych w chwili udostępnienia),

(f) w przypadku cholery, liczby nosicieli zarazka, jeżeli taki został wykryty,

(g) w przypadku żółtej febry, obecności i względnego nasilenia (wskaźnika) *Stegomyia (Aedes aegypti)*,

(h) środków przedsięwziętych.

(3) Każda z Wysokich Układających się Stron zawiadamiając o chorobach szczegółowo wymienionych w Artykule 18 Konwencji z 1933 r., to jest o dżumie, cholercie, żółtej febrze, durze i ospie, będzie dodatkowo zawiadamiać o wystąpieniu innych zaraźliwych chorób, które w opinii UNRRA, stanowią zagrożenie dla innych krajów przez ich szerzenie się lub możliwość szerzenia się przez granice, jak również będzie regularnie informować UNRRA o przebiegu choroby.

(4) Oprócz urzędowej notyfikacji wymaganej w wyżej wymienionych ustępach (1), (2) i (3) Wysokie Układające się Strony będą w miarę możliwości wysyłać do UNRRA w regularnych odstępach czasu notyfikacje o innych stwierdzonych w ich krajach chorobach zakaźnych.

(5) Wysokie Układające się Strony zawrą z UNRRA potrzebne umowy, mające na celu udzielanie szybkich informacji wszystkim zainteresowanym Rządom o wystąpieniu w jakimkolwiek kraju choroby, która zdaniem UNRRA stanowi zagrożenie dla innych krajów, i o środkach, które są przedsięwzięte dla zapobieżenia zawleczeniu choroby przez granice przez statek powietrzny.

(6) Notyfikacje omówione w ustępach (1) i (2) niniejszego Artykułu mają być kierowane do poselstw dyplomatycznych, a w ich braku, do urzędów konsularnych w stolicy zakażonego kraju, jak również będą przechowywane do dyspozycji urzędów konsularnych ustanowionych na jego terytorium.

cluding reports of pathological examinations as soon as available).

(c) The number of recognized cases and the number of deaths.

(d) The extent of the local area or areas affected.

(e) In the case of plague, the existence of that disease, or of an unusual mortality, among rodents (including reports of bacteriological examinations as soon as available).

(f) In the case of cholera, the number of germ carriers when any have been discovered.

(g) In the case of yellow fever, the presence and relative prevalence (index) of *Stegomyia (Aedes aegypti)*.

(h) The measures taken.

(3) Each Contracting Party shall, in addition to the diseases specifically mentioned in Article 18 of the 1933 Convention, to wit, plague, cholera, yellow fever, typhus, and smallpox, notify outbreaks of such other communicable diseases as, in the opinion of UNRRA, constitute a menace to other countries by their spread or potential spread across frontiers and shall keep UNRRA regularly informed of the course of the disease.

(4) In addition to the formal notification required by paragraphs (1), (2), and (3) above, the Contracting Parties shall, so far as possible, send to UNRRA at regular intervals notifications of other communicable diseases notified in their countries.

(5) The Contracting Parties shall make the necessary arrangements with UNRRA for giving prompt information to all the governments concerned of the outbreak in any country of a disease which, in the opinion of UNRRA, constitutes a menace to other countries and of the measures which are being taken to prevent the spread of the disease across frontiers by aircraft.

(6) The notifications contemplated in paragraphs (1) and (2) of this Article are to be addressed to the diplomatic missions, or, failing them, to consular offices in the capital of the infected country and shall be held at the disposition of consular office established in its territory.

des comptes rendus d'examen anatomo-pathologiques, dès qu'on en disposera).

(c) Nombre des cas constatés nombre des décès.

(d) Etendue de la ou des zones affectées.

(e) Dans le cas de la peste, existence de la maladie ou d'une mortalité anormale parmi les rongeurs (y compris des comptes rendus d'examen bactériologiques, dès qu'on en disposera).

(f) Dans le cas du choléra, nombre de porteurs de germes s'en a été découvert.

(g) Dans le cas de la fièvre jaune présence ou prévalence relative (indice) de *Stegomyia (Aedes aegypti)*.

(h) Mesures prises.

(3) Chaque Partie Contractante doit, en plus des maladies visées spécifiquement à l'Article 18 de la Convention de 1933, savoir: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, notifier l'apparition de toute autre maladie contagieuse qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue une menace pour d'autres pays par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières et doit tenir l'UNRRA régulièrement au courant du développement de la maladie.

(4) Outre la notification formelle exigée par les paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus, les Parties Contractantes doivent, autant que possible, notifier périodiquement à l'UNRRA les autres maladies contagieuses constatées dans leurs pays.

(5) Les Parties Contractantes feront avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir rapidement informés tous les gouvernements intéressés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension par avion à travers les frontières.

(6) Les notifications envisagées dans les paragraphes (1) et (2) du présent Article devront être adressées aux missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux bureaux consulaires, établis dans la capitale du pays infecté, et seront mises à la disposition des bureaux consulaires établis sur son territoire.

(7) Notyfikacje te będą także kierowane do UNRRA, która zakomunikuje je natychmiast wszystkim postępowaniom dyplomatycznym, a w ich braku konsulatom w Londynie lub Waszyngtonie, jak również naczelnym władzom zdrowia publicznego uczestniczących krajów. Notyfikacje wskazane w ustępach (1) i (2) niniejszego Artykułu będą przesyłane telefonicznie lub przez radio.

(8) Właściwa władza sanitarna każdej Wysokiej Ukladającej się strony w wykonaniu tych postanowień Międzynarodowej Konwencji Sanitarnej z dnia 21 czerwca 1926 r., które mogą mieć wpływ na wykonywanie władzy sanitarnej na lotniskach sanitarnych i wyznaczonych, zrzeka się lotniskom sanitarnym i wyznaczonym swego kraju lub kraju sąsiadującego pod jej jurysdykcją wszystkie informacje zawarte w notyfikacjach epidemiologicznych i władnościach otrzymanych od UNRRA regionalnych biur, z którymi zawarła w tym celu umowy).

(9) W celu ułatwienia szybkiego i dokładnego wypełnienia powyższych postanowień Wysokie Ukladające się Strony zapewniają pierwszeństwo wszystkim środkom łączności, które umożliwią UNRRA szybką ocenę sytuacji dotyczącej wystąpienia choroby i poinformowanie Rządów, aby mogły przedsięwziąć stosowne środki przeciwko zawleczeniu choroby przez ich granice.

(7) These notifications shall also be addressed to UNRRA which shall communicate them immediately to all diplomatic missions, or, failing them, to the consulates in London or Washington as well as to the principal public health authorities of the participating countries. Those prescribed under paragraphs (1) and (2) of this Article shall be transmitted by telegraph or radio.

(8) The appropriate health authority of each Contracting Party shall transmit to the sanitary and authorized aerodromes of its country or within its jurisdiction all information contained in the epidemiological notifications and communications received from UNRRA (and the regional bureaus with which it has made agreements for this purpose) in execution of the provisions of the International Sanitary Convention of June 21, 1926 which may affect the exercise of sanitary control in those aerodromes.

(9) In order to facilitate the prompt and scrupulous fulfilment of the foregoing provisions, the Contracting Parties shall ensure priority for all communications which may enable UNRRA rapidly to appraise the situation concerning the outbreak of a disease and to inform governments in order that they may take appropriate measures against the spread of the disease across their frontiers.

(7) Ces notifications seront également adressées à l'UNRRA, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux consulats à Londres ou à Washington, ainsi qu'aux principales autorités sanitaires des pays participant à la Convention. Les notifications prescrites par les paragraphes (1) et (2) du présent Article devront être adressées par télégramme ou radio.

(8) L'autorité sanitaire appropriée de chaque Partie Contractante transmettra aux aéroports sanitaires et autorisés, situés sur le territoire ou relevant de la juridiction de la Partie Contractante, toutes les informations contenues dans les notifications épidémiologiques et les communications reçues de l'UNRRA (ainsi que des bureaux régionaux avec lesquels des accords ont été conclus à cet effet), en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, si ces informations peuvent affecter l'exercice du contrôle sanitaire dans ces aéroports.

(9) Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles de permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies et d'informer les gouvernements afin qu'ils puissent prendre les mesures nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

Artykuł VIII

Skreśla się drugi ustęp Artykułu 32.

Artykuł IX

W Artykule 34 ustępie (b) umieszcza się po punkcie (3) następujący tekst:

(4) Wysokie Ukladające się Strony wrócą szczególną uwagę na szczenie przeciwko durowi wszystkich osób będących na pokładzie, które są narażone na niebezpieczeństwo.

Punkty (4) i (5) Artykułu 34 otrzymują odpowiednio numerację (5) i (6).

Artykuł X

W Artykule 35 skreśla się w ustępie (b) punkt (3) i zastępuje następującym tekstem:

Article VIII

The second paragraph of Article 32 shall be deleted.

Article IX

In Article 34, paragraph (b), the following shall be inserted after sub-paragraph (3):

(4) The Contracting Parties shall give favorable consideration to the inoculation against typhus of all persons on board exposed to risk.

Sub-paragraphs (4) and (5) of Article 34 shall be renumbered (5) and (6) respectively.

Article X

Article 35(b) (3) shall be deleted and the following substituted:

Article VIII

Supprimer le deuxième paragraphe de l'Article 32.

Article IX

A l'Article 34, paragraphe (b), après l'alinéa (3) insérer ce qui suit:

(4) Les Parties Contractantes examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes les personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Les alinéas (4) et (5) de l'Article 34 porteront respectivement les numéros (5) et (6).

Article X

A l'Article 35(b) (3), substituer ce qui suit:

(3) Inne osoby słusznie podejrzewane o to, że narażają się na zakażenie, a które zdaniem władzy sanitarnej nie są dostatecznie zabezpieczone przez świeże szczepienie lub poprzednie przebycie ospy, mogą być poddane szczepieniu bądź obserwacji, bądź nadzorowi, bądź wreszcie szczepieniu z następującą po nim obserwacją lub nadzorem, przy czym okres obserwacji lub nadzoru winien być określony zależnie od okoliczności, lecz w żadnym wypadku nie powinien przekraczać dni 14-tu, licząc od daty lądowania statku powietrznego.

Skreśla się ostatni ustęp Artykułu i zastępuje następującym tekstem:

W myśli niniejszego Artykułu wyrażenie „świeże szczepienie” będzie uważane za oznaczające, że dostarczono dowód udanego szczepienia dokonanego nie więcej niż 3 lata, a nie mniej niż 14 dni wstecz lub że dostarczono dowodu o stanie uodpornienia.

Artykuł XI

Skreśla się Artykuł 36 i zastępuje następującym tekstem:

Wysokie Układające się Strony zgodziły się:

(1) że osobom dotkniętym lub podejrzanym o to, że są dotknięte żółtą febrą, będzie zabronione wsiadanie do statku powietrznego odbywającego lot międzynarodowy,

(2) że przedsięwzją wszelkie możliwe środki dla ustalenia na ich obszarach istnienia czy też nieistnienia żółtej febrы. W tym celu na obszarach podejrzanych o endemiczne panowanie żółtej febrы, w przypadkach gdy osoba zmarła w ciągu 10 dni od chwili wystąpienia jakiegokolwiek nie rozpoznanej, połączonej z gorączką choroby, ważne jest, aby została pobrana próbka tkanki wątrobowej, w razie konieczności za pomocą viscerotomii, dla histopatologicznego zbadania. Na obszarach endemicznych, gdzie to jest tylko możliwe, oprócz powyższego winna być pobrana od wszystkich osób cierpiących na nie rozpoznaną gorączkę próbka krwi dla przeprowadzenia odpornościowego badania żółtej febrы i jeżeli przyczyna gorączki pozostaje wątpliwa, pacjent zaś powrócił do zdrowia, druga próbka winna być pobrana w końcu trzeciego tygodnia od chwili wystąpienia choroby.

(3) Other persons reasonably suspected to have been exposed to infection and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently protected by recent vaccination, or by a previous attack of smallpox, may be subjected to vaccination or to observation or to surveillance, or to vaccination followed by observation or surveillance, the period of observation or surveillance being specified according to the circumstances, but in any event not exceeding 14 days, reckoned from the date of arrival of the aircraft.

The final paragraph of Article 35 shall be deleted and the following substituted:

For the purpose of this Article „recent vaccination” shall be taken as meaning evidence of successful vaccination not more than 3 years or less than 14 days previously, or evidence of an immune reaction.

Article XI

Article 36 shall be deleted and the following substituted:

The Contracting Parties agree:

(1) That persons suffering, or suspected to be suffering, from yellow fever shall not be allowed to embark on aircraft on international flight.

(2) That they will take all possible measures to establish the existence or non-existence of yellow fever within their territories. For this purpose, in territories where endemicity of yellow fever is suspected, in cases where the person dies within 10 days from the onset of any undiagnosed febrile illness, it is important that a specimen of liver tissue be taken, if necessary by viscerotomy, for histopathological examination. In endemic areas a sample of blood for a yellow fever immunity test should, in addition, wherever possible, be taken from all persons suffering from an undiagnosed fever, and if the cause of the fever remains doubtful and the patient recovers, a second sample should be collected at the end of the third week from the onset of illness.

(3) Toute personne que, à juste raison, l'on suspecte d'avoir été exposée à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de variole, peut être soumise soit à la vaccination, ou à l'observation, ou à la surveillance, soit à la vaccination suivie d'observation ou de surveillance, la durée l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée de l'aéronef.

Au dernier paragraphe de l'Article 35 substituer ce qui suit:

Pour l'application du présent Article, l'expression „vaccination récente” sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le porte présente une réaction d'immunité.

Article XI

A l'Article 36 substituer ce qui suit:

Les Parties Contractantes conviennent que:

(1) Les personnes atteintes, ou soupçonnées d'être atteintes de fièvre jaune, ne pourront être admises à s'embarquer à bord d'un aéronef pour un voyage international.

(2) Les Parties Contractantes prendront toutes les mesures possibles pour établir l'existence ou la non-existence de la fièvre jaune sur leurs territoires. A cette fin, dans les territoires où l'on suspecte la présence de la fièvre jaune à l'état endémique, s'il existe des cas de malades mourant dans les dix jours après le début d'une maladie fébrile non diagnostiquée, il est important qu'un spécimen des tissus du foie soit prélevé, si nécessaire par viscérotomie, pour examen histopathologique. En outre, dans les zones d'endémicité, on fera, si possible, un prélèvement de sang pour rechercher la réaction d'immunité à la fièvre jaune sur chaque personne atteinte d'une fièvre non diagnostiquée; si la cause de la fièvre reste douteuse, et si le malade guérit, un second prélèvement de sang devrait être fait à la fin de la troisième semaine à partir du début de la maladie.

(3) dla celów kwarantannowych UNRRA w porozumieniu z zainteresowanymi Rządami, co do Zachodniej Sfkuli zaś — z Panamerykańskim Biurem Sanitarnym — określi granice endemicznych obszarów żółtej febrzy.

(4) że dołożą one wszelkich starań do zapewnienia, aby wszystkie osoby, które prawdopodobnie wylądują w endemicznych obszarach żółtej febrzy, były szczepione przeciwko żółtej febrze na 10 dni przed przyjazdem na ten obszar i aby tak długo, jak długo pozostaną na tym obszarze, były powtórnie szczepione co co najmniej 4 lata.

(5) (a) że będzie wymagane szczepienie przeciwko żółtej febrze pracowników całego stałego personelu załóg korzystających z wyznaczonych lotnisk położonych na endemicznych obszarach żółtej febrzy,

(b) że na obszarach, na których żółta febra nie istnieje, lecz na których mogą być warunki umożliwiające jej rozwój, szczepienie takiego personelu jest zalecane,

(6) że wszystkie osoby szczepione zgodnie z postanowieniami ustępu (4) i (5) niniejszego Artykułu będą wyposażone i będą nosiły przy sobie świadectwo szczepienia podpisane przez urzędnika dokonującego szczepienia. Świadectwo to winno być wydane z załączonym międzynarodowym formularzem świadectwa szczepienia przeciwko żółtej febrze.

(7) że osoby posiadające ważne świadectwo szczepienia przeciwko żółtej febrze nie będą poddawane kwarantannowym ograniczeniom mającym na celu zwalczanie żółtej febrzy.

(8) że zamiast ważnego świadectwa szczepienia przeciwko żółtej febrze będzie uznane świadectwo stwierdzające, że jego posiadacz powrócił do zdrowia po ataku żółtej febrzy i że jego krew zawiera ciała odporściowe przeciwko żółtej febrze, jak to zostało stwierdzone na podstawie badania wykonanego przez Instytut stale wykonujący biologiczne badania w zakresie żółtej febrzy poświadczony w tym celu przez rząd zainteresowanego kraju,

(9) że każda osoba nie posiadająca ważnego świadectwa szczepienia przeciwko żółtej febrze będzie uważana za narażoną na niebezpieczeństwo zarażenia się żółtą febrą podczas pobytu jej na endemicznym obszarze żółtej febrzy.

(3) For the purpose of quarantine control, UNRRA in consultation with the governments concerned and, as regards the Western Hemisphere, with the Pan American Sanitary Bureau, shall define the boundaries of endemic yellow fever areas.

(4) That they shall use their best endeavors to secure that all persons who are likely to land in an endemic yellow fever area shall be inoculated against yellow fever 10 days before arrival in the area and that, so long as such persons remain in the area, they shall be re-inoculated every 4 years.

(5) (a) That inoculation against yellow fever shall be required for all regular staff employees and crews using authorized aerodromes situated in endemic yellow fever areas.

(b) That in areas in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions permitting of its development, inoculation of such personnel is recommended.

(6) That all persons inoculated in compliance with the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article shall be furnished with and carry an Inoculation Certificate signed by the officer carrying out the inoculation. This certificate shall conform to the International Form of Certificate of Inoculation against yellow fever annexed hereto.

(7) That persons in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall not for the purpose of the control of yellow fever be subjected to quarantine restrictions.

(8) That in place of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, a certificate that the bearer has recovered from an attack of yellow fever and that his blood contains immune bodies against yellow fever, as proved by a test carried out by an institute regularly carrying out biological tests for yellow fever and approved for this purpose by the government of the country concerned, will be accepted.

(9) That any person not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate shall be considered to have been exposed to the risk of contracting yellow fever during the period of his stay in an endemic yellow fever area.

(3) Aux fins de l'application du régime de quarantaine, l'UNRRA devra, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, délimiter les zones où la fièvre jaune existe à l'état endémique.

(4) Les Parties Contractantes s'efforceront de veiller à ce que toutes personnes qui pourraient être appelées à atterrir dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune soient vaccinées contre la fièvre jaune dix jours avant l'arrivée dans cette zone et ensuite revaccinées tous les quatre ans aussi longtemps qu'elles y séjourneront.

(5) (a) La vaccination contre la fièvre jaune sera obligatoire pour tout le personnel ordinaire et les équipages utilisant des aérodromes autorisés situés dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune.

(b) Dans les régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions de son développement existent, la vaccination de ce personnel et des équipages est recommandée.

(6) Toutes les personnes vaccinées en exécution des dispositions des paragraphes (4) et (5) du présent Article seront munies d'un certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme à la formule internationale de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexée ci-après.

(7) Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

(8) A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anti-corps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

(9) Toute personne ne possédant pas un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune sera considérée comme ayant été exposée au risque de contagion pendant la durée de son séjour dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

(10) że UNRRA ustali standardy, którym szczepionka żółtej febrzy będzie odpowiadała,

(11) że zawrą umowy dotyczące przeprowadzania w krótkich odstępach czasu prób działania używanej odpornościowej szczepionki żółtej febrzy w celu upewnienia się, że jej uodparniające własności są zadowalające, i dlatego zgodzili się, że UNRRA w porozumieniu z zainteresowanymi Rządami, a odnośnie Półkuli Zachodniej — z Panamerykańskim Biurem Sanitarnym, wyznaczać będzie od czasu do czasu instytuty zatwierdzone dla wykonywania takich prób.

Artykuł XII

Skreśla się Artykuł 38 i zastępuje następującym tekstem:

Niezależnie od Artykułu 4 Konwencji z 1933 r. każde lotnisko otwarte dla statków powietrznych, do którego ma zastosowanie poprawiona Konwencja z 1933 r. (Artykuł 1, I, drugi ustęp) i które się znajduje w strefie, to jest części terytorium, gdzie żółta febra panuje w stanie dającym się rozpoznać klinicznie, biologicznie lub patologicznie, powinno być lotniskiem sanitarnym odpowiadającym określeniu w Konwencji z 1933 r., a ponadto winno być:

(1) położone w odpowiedniej odległości od najbliższego osiedla*),

(2) wyposażone w urządzenia do zaopatrywania w wodę całkowicie zabezpieczone od komarów i najstarszanniej oczyszczane od komarów za pomocą systematycznych środków przeznaczonych do niszczenia gniazd i tępienia owadów we wszystkich stadiach ich rozwoju,

(3) wyposażone w mieszkania zabezpieczone od komarów, dla załóg statków powietrznych i personelu lotniska,

(4) wyposażone w mieszkania zabezpieczone od komarów, w których

* Dla celów zabezpieczenia od komarów obszar lotniska powinien być określony jako linia zamknięta obejmująca obszar budynki lotniska i przez sąsiednie lub najbliższe budynki do parkowania statków powietrznych. Na obszarze tym przewidziano także febrystyczny szpital, szpital ogólny, szpital dla dzieci i punkt leczenia i izolacji chorych. W pobliżu lotniska przewidziano także szpital ogólny i szpital dla dzieci.

(10) That UNRRA shall lay down standards with which yellow fever vaccine shall conform.

(11) That they will make arrangements to test at frequent intervals the activity of the yellow fever immunizing vaccine in use in order to ensure that its immunizing properties are satisfactory, and for this purpose agree that UNRRA in consultation with the governments concerned and, as regards the Western Hemisphere, with the Pan American Sanitary Bureau, shall designate from time to time institutes which are approved for the carrying out of such tests.

Article XII

Article 38 shall be deleted and the following substituted:

Notwithstanding Article 4 of the 1933 Convention, every aerodrome which receive aircraft to which the 1933 Convention as amended applies (Article 1, I, second paragraph) and which is situated in a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically, biologically, or pathologically recognizable shall be made a sanitary aerodrome as defined in the 1933 Convention, and in addition, shall be:

(1) situated at an adequate distance from the nearest inhabited center;*

(2) provided with arrangements for a water supply completely protected against mosquitoes, and kept as free as possible from mosquitoes by systematic measures for the suppression of breeding places and the destruction of the insects in all stages of development;

(3) provided with mosquito-proofed dwellings for the crews of the aircraft and for the staff of the aerodrome;

(4) provided with a mosquito-proofed dwelling in which passen-

* For the purpose of mosquito control the perimeter of the aerodrome should be defined as the line enclosing the area containing the passenger buildings and any buildings intended to be used for the parking of aircraft. A well-defined area of 500 metres should be maintained around the perimeter of the aerodrome and the buildings within this perimeter should be well protected against mosquitoes.

(10) L'UNRRA établira les standards auxquels le vaccin contre la fièvre jaune devra répondre.

(11) Les Parties Contractantes prendront des dispositions pour vérifier à de fréquents intervalles l'efficacité du vaccin d'immunisation en usage contre la fièvre jaune. A cette fin, l'UNRRA désignera de temps à autre, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, les instituts qui seront agréés pour procéder à ces vérifications.

Article XII

A l'Article 38, substituer ce qui suit:

Nonobstant l'Article 4 de la Convention de 1933, tout aéroport recevant un aéronef auquel s'applique la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention (Article 1, I, deuxième paragraphe), et qui est situé dans une région (c'est-à-dire une partie d'un territoire) où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement, biologiquement ou anatomopathologiquement décelable sera désigné comme un aéroport sanitaire, selon la définition de la Convention de 1933, et devra en outre:

(1) être situé à une distance adéquate des lieux habités les plus proches;*

(2) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques, et être maintenu autant que possible libre de moustiques par de mesures systématiques de suppression des nids d'incubation et de destruction des insectes à tous les stades de leur développement;

(3) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour les équipages et le personnel de l'aéroport;

(4) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour le

* Pour tout ce qui concerne la lutte contre les moustiques, le périmètre de l'aéroport sera défini comme la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et les bâtiments qui sont susceptibles d'être utilisés pour le stationnement des avions. Une zone bien définie de 500 mètres doit être maintenue autour du périmètre de l'aéroport et les bâtiments situés dans cette zone doivent être soigneusement protégés contre les moustiques.

szoferowie mogą przebywać lub być hospitalizowani.

W celu wyłepienia owadów przenośników żółtej febrы Wyżnio Okrające się Strony będą oczyszczany (trzymywaiy w stanie wolnym) od ich przenośników (a) lotniska i okolice na endemicznych obszarach żółtej febrы, (b) lotniska nie położone na endemicznych obszarach żółtej febrы, lecz narażone na bezpieczeństwo zawiezionia choroby.

Jako bezpośredni środek ostrożności przeciw przenoszeniu przenośników żółtej febrы będzie dokonywana dezynsekcja statku powietrznego na każdym lotnisku położonym na endemicznym obszarze żółtej febrы, szczególnie w chwili odjazdu z ostatniego lotniska położonego na endemicznym obszarze żółtej febrы.

Władze sanitarne na jakimkolwiek terytorium endemicznego obszaru żółtej febrы będą miały swobodę nakazania takich kwarantannowych ograniczeń wobec innych terytoriów na tym obszarze; do takich ograniczeń mogą być uprawnione Konwencją 1933 r. ze zmianami dokonanymi w większą Konwencją. Zdrowi pasażerowie i członkowie załogi, nie posiadający ważnych świadectw szczepienia, nie powinni być zatrzymywani na lotnisku odlotu. Zezwolenia na odlot, a niezbędne środki kwarantannowe zostaną wykonane w pierwszym lotnisku przybycia niebezpiecznym obszarze.

passengers can be accommodated or hospitalized.

With a view to the elimination of insect vectors of yellow fever, the Contracting Parties will render and maintain free from such vectors (a) aerodromes and their surroundings in endemic yellow fever areas, and (b) aerodromes not situated in endemic yellow fever areas but exposed to the risk of the introduction of the disease.

As an immediate precaution against the carriage of vectors of yellow fever, disinsection of aircraft shall be carried out at each aerodrome within an endemic yellow fever area, particularly on departure from the last aerodrome in an endemic yellow fever area.

Health authorities in any territory within an endemic yellow fever area shall be at liberty to impose such quarantine restrictions against other territories within that area as may be authorized by the 1933 Convention as hereby amended. Detention of healthy passengers and crews not carrying valid Inoculation Certificates shall not be carried out at the aerodrome of departure. They shall be permitted to depart, the necessary quarantine measures being carried out at the first aerodrome of arrival in an area at risk.

logement et hospitalisation des passagers.

Afin d'éliminer les insectes vecteurs de la fièvre jaune, les Parties Contractantes rendront et maintiendront libres de ces insectes: (a) les aérodromes et leurs environs dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune; (b) les aérodromes situés hors des zones d'endémicité, mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite.

Comme mesure immédiate contre le transport des vecteurs de la fièvre jaune, une désinsection des aéronefs sera effectuée à chaque aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune et, particulièrement, au départ du dernier aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

Dans tout territoire compris dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune, les autorités sanitaires auront toute latitude pour imposer, à l'égard d'autres territoires situés dans cette même zone, les mesures de quarantaine qui sont autorisées par la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention. Les passagers en bonne santé et les membres de l'équipage non porteurs de certificat valable de vaccination ne pourront être retenus à l'aérodrome de départ. Ils seront autorisés à partir, les mesures de quarantaine nécessaires étant prises au premier aérodrome d'arrivée dans une zone menacée.

Artykuł XIII

Article XIII

Article XIII

Skreśla się Artykuły 39 do 46 (łącznie.*)

Articles 39 to 46 inclusive shall be deleted.*

Les Articles 39 à 46 inclusivement sont supprimés.*

Artykuł XIV

Article XIV

Article XIV

Skreśla się Artykuł 47 i zastępuje się następującym tekstem:

Article 47 shall be deleted and the following substituted:

A l'Article 47 substituer ce qui suit:

(1) Na terytoriach, gdzie nie ma żółtej febrы, lecz gdzie mogą być warunki umożliwiające jej rozwój:

(1) In territories in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions which permit its development:

(1) Dans les territoires où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions peuvent en permettre le développement:

a) wyznaczone lotniska dostosowują się do wymagań podanych w Artykule 39 Konwencji

(a) authorized aerodromes shall conform to the requirements set forth in Article 39 of the

(a) les aérodromes autorisés devront se conformer aux prescriptions de l'Article 39 de la

Wobec skreślenia Artykuła 49 należy z postanowieniami art. 49 Artykuła 33 nie ma nadal mocy. W odniesieniu do lotnisk położonych na endemicznym obszarze żółtej febrы, w których przewidziano środki ostrożności, w pierwszym lotnisku przybycia będą wykonane w pierwszym lotnisku przybycia

* In view of the deletion of Article 49, compliance with the provisions of Article 33 as amended shall no longer apply to aerodromes situated in an endemic yellow fever area to be considered as "endemic" areas, and no special measures shall be taken at such aerodromes. Article 33 as required.

* The article on the substitution of Article 40, together with the prescriptions of Article 33, modified, which are contained in the text of this Convention, shall not be applied to aerodromes situated in an endemic yellow fever area, and no special measures shall be taken at such aerodromes. Article 33, which is required, shall be applied.

z 1933 r., poprawionej niniejszą Konwencją.

(b) przy przylocie na pierwsze lotnisko statek powietrzny, który przybywa z endemicznego obszaru żółtej febrzy, będzie poddany dezynsekcji.

(2) Z osobami podróżującymi drogą powietrzną z endemicznych obszarów żółtej febrzy do obszarów, gdzie żółtej febrzy nie ma, lecz gdzie mogą być warunki umożliwiające jej rozwój, na pierwszym miejscu lądowania na tych obszarach postępować się będzie w sposób następujący:

(a) jeżeli posiadają one ważne świadectwo szczepienia przeciwko żółtej febrze, otrzymają zezwolenie na dalszą podróż bez żadnych kwarantannowych ograniczeń dotyczących żółtej febrzy,

(b) jeżeli nie posiadają one ważnego świadectwa szczepienia przeciwko żółtej febrze, mogą być odosobnione w należycie chronionych kwaterach, aż do czasu, gdy świadectwo stanie się ważne lub gdy upłynie sześć dni, zależnie od tego, co będzie trwało krócej.

(3) Niezależnie od poprzednich postanowień niniejszego Artykułu Wysockie Układające się Strony mogą (lecz tylko w najbardziej wyjątkowych przypadkach) wydawać Wyjątkowe Świadectwa osobom nie szczepionym, których przejazd bez zatrzymywania jest bezwzględnie i natychmiast konieczny z ważnych powodów politycznych, stwierdzające, że przejazd bez przeszkód posiadacza takiego świadectwa jest nagląco potrzebny.

Dokładna forma i sposób wydawania świadectwa oraz rodzaj władzy zaświadczającej będzie przedmiotem umowy i porozumienia pomiędzy zainteresowanymi Rządami.

Wysockie Układające się Strony zagwarantują posiadaczom takich Świadectw przejazd bez przeszkód, lecz ich poruszanie się będzie ograniczone, w miarę możliwości podczas przerw podróży powietrznej do należycie chronionych kwater, które nie będą przez nie opuszczane poza wyjątkiem ponownego udania się do statku powietrznego.

1933 Convention as hereby amended;

(b) upon arrival at the first aerodrome of call aircraft which have proceeded from endemic yellow fever areas shall be disinfected.

(2) All persons traveling by air from an endemic yellow fever area to one in which yellow fever does not exist but in which there may be conditions which permit of its development, shall be dealt with in the following manner, at the first stopping place in the latter area:

(a) if they are in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate they shall be allowed to proceed without any quarantine restrictions with respect to yellow fever;

(b) if they are not in possession of a valid anti-yellow fever inoculation certificate, they may be isolated in properly screened quarters until the certificate becomes valid or until 6 days have elapsed, whichever is the lesser.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the Contracting Parties may (but only in the most exceptional cases) issue Certificates of Urgency to non-inoculated persons whose unobstructed passage is absolutely and immediately essential on grounds of high policy, certifying that a passage without hindrance to the bearer of the Certificate is urgently necessary.

The precise form and method of issue of the Certificate and the nature of the certifying authority shall be a matter for arrangement and communication between governments concerned.

The Contracting Parties undertake to grant unimpeded passage to bearers of such Certificates but the movements of such Certificate holders will, whenever possible, be restricted during stops on air routes to adequately screened quarters which will not be left except to re-enter the aircraft.

Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par présente Convention;

(b) à l'arrivée au premier aérodrome, les aéronefs provenant d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune seront désinfectés.

(2) Toute personne faisant un voyage aérien d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune vers une autre zone où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement, sera traitée de la façon suivante au premier point d'arrêt dans cette autre zone:

(a) si elle est en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune elle sera autorisée à continuer son voyage sans subir de restrictions de quarantaine concernant la fièvre jaune;

(b) si elle n'est pas en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune elle pourra être isolée dans des locaux dûment pourvus de grillages jusqu'au moment où le certificat devient valable ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six jours, sans que l'une ou l'autre de ces constatations se produira la première.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les Parties Contractantes peuvent (mais seulement dans des cas tout à fait exceptionnels) délivrer à des personnes non-vaccinées dont le libre passage est absolument et immédiatement essentiel pour des raisons de haute politique, des certificats d'urgence attestant qu'il est nécessaire urgente de laisser passer sans entraves le porteur du certificat.

La forme exacte et le mode de délivrance du certificat, ainsi que le caractère de l'autorité qui a la qualité pour l'émettre, feront l'objet d'arrangements et de communications entre les gouvernements intéressés.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder le libre passage aux porteurs de ces certificats mais les déplacements de ces personnes seront, autant que possible, restreints pendant les escales sur les lignes aériennes à des locaux dûment pourvus de grillages qu'ils ne devront quitter que pour rendre à l'aéronef.

Artykuł XV

Zmienia się brzmienie pierwszego zdania Artykułu 51 następująco: „Przy przylocie mogą być podjęte wszelkie środki zapobiegawcze następujące:”.

Artykuł XVI

Skreśla się Artykuł 53 i zastępuje następującym tekstem:

Osoby, które po przybyciu na lotnisko są uważane w myśl postanowień Części III Konwencji z 1933 r., prawionej niniejszą Konwencją, podlegające nadzorowi*) do chwili wyjazdu z lotniska, mogą mimo to udać się w dalszą drogę pod warunkiem, że o fakcie tym są powiadomione władze następnego miejsca lądowania i miejsca zeznaczenia w sposób dostatecznie pewniający, że mogą one być poddane badaniu lekarskiemu na każdym następnym lotnisku na ich drodze. Osoby, które podlegają obserwacji*) zgodnie z warunkami Artykułu 26 Konwencji z 1933 r., będą mogły uzyskać pozwolenia na dalszą podróż dopiero po upływie okresu wyznaczonego przez władze sanitarna, z wyjątkiem innych chorób zakaźnych następnego miejsca lądowania.

Artykuł XVII

Skreśla się ustęp pierwszy Artykułu 54 i zastępuje następującym tekstem:

Przy stosowaniu zarządzeń sanitarnych do statku powietrznego, przywiozącego ze strefy zakaźnej, władza sanitarna każdego lotniska będzie brała pod uwagę w jak najszerszym możliwym zakresie wszystkie zarządzenia już stosowane do

* We wszystkich przypadkach, w których niniejsza Konwencja postanawia zastosowanie nadzoru, nadzór nie może być zastąpiony przez obserwację z wyjątkiem:

- (a) w okolicznościach, których nie byłoby możliwe wykonanie nadzoru z wystarczającą dokładnością; lub
- (b) jeżeli niebezpieczeństwo zawleczenia zakażenia do kraju jest uważane za wyjątkowo poważne; lub
- (c) jeżeli osoba, która ma być poddana nadzorowi nie może dać dostatecznych gwarancji sanitarnych

Osoby, będące pod obserwacją lub nadzorem poddadzą się każdemu badaniu, które właściwa władza sanitarna może uważać za niezbędne.

Article XV

The first line of Article 51 shall be altered to read „The following measures may be taken on arrival:”.

Article XVI

Article 53 shall be deleted, and the following substituted:

Persons who, on their arrival at an aerodrome, are considered, under the terms of Part III of the 1933 Convention as hereby amended, liable to surveillance* up to the expiration of the period of incubation of the disease, may nevertheless continue the voyage, on condition that the fact is notified to the authorities of subsequent landing places and of the place of arrival by some method sufficient to secure that they can be subjected to medical inspection in any subsequent aerodromes on the route.

Persons who are liable to observation* under the terms of Article 26 of the 1933 Convention shall not be authorized, until the expiration of the period of incubation, to continue their voyage except, in the case of diseases other than yellow fever, with the approval of the sanitary authorities of the next stopping place.

Article XVII

The first paragraph of Article 54 shall be deleted and the following substituted:

In applying sanitary measures to an aircraft coming from an infected local area, the sanitary authority of each aerodrome shall, to the greatest possible extent, take into account all measures which have already been applied to the

* In all cases where this Convention provides for surveillance, surveillance may not be replaced by observation except

- (a) in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or
- (b) if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or
- (c) if the person who would be subject to surveillance cannot furnish adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

Article XV

A l'Article 51 la première ligne sera modifiée comme suit „Les mesures suivantes peuvent être prises à l'arrivée:”.

Article XVI

A l'Article 53, substituer ce qui suit:

Toute personne qui, à son arrivée dans un aéroport, est considérée, aux termes de la Partie III de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, comme astreinte à être placée en surveillance* jusqu'à la fin de la période d'incubation de la maladie, peut néanmoins continuer son voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des territoires où elle doit atterrir, ainsi qu'à celles du territoire d'arrivée, par une méthode garantissant que l'intéressé sera soumis à l'inspection médicale aux aéroports situés de long de la route.

Aucune personne astreinte à être mise en observation* aux termes de l'Article 26 de la Convention de 1933 ne sera autorisée, jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à continuer son voyage, excepté, dans le cas de maladies autres que la fièvre jaune, avec l'autorisation des autorités sanitaires du point d'arrêt suivant.

Article XVII

Au paragraphe premier de l'Article 54, substituer ce qui suit:

En appliquant des mesures sanitaires à un aéronef provenant d'une zone infectée, l'autorité sanitaire de chaque aéroport doit, dans toute la mesure du possible, tenir compte de toutes mesures déjà appliquées à l'aéronef dans un autre aéro-

* Dans tous les cas où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté

- (a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire; ou
- (b) si le risque d'introduction d'une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux; ou
- (c) si la personne qui doit faire l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes en observation ou sous surveillance se soumettront à tout examen que l'autorité sanitaire compétente pourra juger nécessaire.

tego statku powietrznego na innym lotnisku sanitarnym obcego kraju lub tego samego kraju, które są należycie wpisane w Deklaracji o Zdrowiu na Statku Powietrznym powołanej w Artykule IV niniejszej Konwencji.

Do Artykułu 54 dodaje się następujący ustęp:

Wobec szczególnego niebezpieczeństwa przewożenia owadów przenośników malarii i innych chorób przez statki powietrzne w czasie lotów międzynarodowych wszystkie statki powietrzne przy opuszczaniu dotkniętych obszarów będą poddane dezynsekcji. Niezależnie od postanowień Artykułu 54 Konwencji z 1933 r. poprawionych niniejszą Konwencją dalsza dezynsekcja statku powietrznego może być wymagana w chwili lądowania lub przed lądowaniem, jeżeli istnieje powód do podejrzeń przywiezienia owadów przenośników.

Ponadto Wysokie Układające się Strony zgodziły się, jak następuje:

Artykuł XVIII

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie z chwilą, gdy nastąpi podpisanie lub przystąpienie do niej dziesięciu lub więcej Rządów.

Artykuł XIX

Niniejsza Konwencja będzie uzupełniała Konwencję z 1933 r. i uważana będzie za stanowiącą z nią całość, która z dokonanymi niniejszą Konwencją zmianami zachowa moc obowiązującą w stosunku do Wysokich Układających się Stron, i jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Konwencji z 1933 r. zawiera powołanie się na inne postanowienie, powołanie to będzie uważane za powołanie się na to postanowienie, jednakże zmienione poprawkami dokonanyymi niniejszą Konwencją.

Artykuł XX

Począwszy od 15 stycznia 1945 r. każdy Rząd nie będący sygnatariuszem niniejszej Konwencji będzie mógł do niej przystąpić. Przystąpienie winny być dokonywane na piśmie do Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki.

aircraft, in another sanitary aerodrome abroad or in the same country, and which are duly noted in the Aircraft Declaration of Health referred to in Article IV of the present Convention.

To Article 54 the following paragraph shall be added:

In view of the special risk of conveying insect vectors of malaria and other diseases by aircraft on international flight, all such aircraft leaving affected areas will be disinfected. Notwithstanding the terms of Article 54 of the 1933 Convention as hereby amended, further disinfection of the aircraft on or before arrival may be required if there is reason to suspect the importation of insect vectors.

And the Contracting Parties have further agreed as follows:

Article XVIII

The present Convention shall come into force as soon as it has been signed or acceded to on behalf of ten or more governments.

Article XIX

The present Convention shall supplement and be read as one with the 1933 Convention, which as hereby amended remains in full force between the Contracting Parties, and whenever any provision of the 1933 Convention contains a reference to another provision, the reference shall be deemed to be a reference to that provision as modified by any amendments effected thereto by the present Convention.

Article XX

After January 15, 1945 the present Convention shall be open to accession by any government not a signatory. Accessions shall be notified in writing to the Government of the United States of America.

drome sanitaire, soit à l'étranger soit dans le pays même, et dûment constatées dans la déclaration santé d'aéronef prévue par l'Article IV de la présente Convention.

A l'Article 54, ajouter le paragraphe suivant:

En raison du risque spécial transport, par les aéronefs effectuant des voyages internationaux d'insectes vecteurs de la malaria et d'autres maladies, tout aéronef quittant une zone infectée doit être désinsectisé au départ. Néanmoins les termes de l'Article de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, une désinsectisation subséquente de l'aéronef peut être exigée avant l'arrivée ou l'arrivée s'il y a des raisons soupçonner l'importation d'insectes vecteurs.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article XVIII

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

Article XIX

La présente Convention complètera la Convention de 1933 et sera considérée comme formant un tout avec elle. Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1933 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à cette disposition en question, telle qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article XX

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

zostąpienia zgłoszone po wejściu
cie niniejszej Konwencji nabiorą
ów w stosunku do każdego
u od chwili zgłoszenia o jego
stąpieniu.

Artykuł XXI

Żda z Wysokich Ukladających
Stron może w chwili podpisywa-
lub przystępowania oświadczyć,
niniejsza Konwencja nie ma za-
wania do wszystkich lub któ-
kolwiek z ich kolonii, obszarów
rskich, obszarów będących pod
protektoratem, zwierzchnictwem
władzą i obszarów w stosunku,
których wykonują mandat. Ni-
za Konwencja może być później
ej chwili zastosowana do które-
kolwiek z takich terytoriów w dro-
zawiadomienia na piśmie Rządu
ów Zjednoczonych Ameryki, przy
Konwencja nabierze skutków
odem danego obszaru od daty
mania zawiadomienia przez
Stanów Zjednoczonych Ame-

Artykuł XXII

ad Stanów Zjednoczonych Ame-
zawiadomi na piśmie Rządu
ków Konwencji z 1933 r. jak
ądy członków niniejszej Kon-
cji o wszystkich podpisach
ystąpieniach do niniejszej Kon-
cji, jak również o wszystkich
adomieniach dotyczących tery-
w, do których niniejsza Kon-
ja ma być stosowana.

Artykuł XXIII

onwencja niniejsza zachowa moc
iążującą w stosunku do każdej
ysokich Ukladających się Stron
hwill, gdy albo
dana Strona zobowiąże się nową
Konwencją zmieniającą lub za-
stępującą Konwencję z 1933 r.,
albo
po upływie osiemnastu miesięcy
od daty wejścia w życie niniej-
szej Konwencji
nie od tego, co nastąpi wcześniej.

Artykuł XXIV

yginał niniejszej Konwencji zo-
e złożony w Archiwum Rządu
ów Zjednoczonych Ameryki
dzie dostępny dla złożenia pod-
w Waszyngtonie dnia 15 grud-
944 r., gdzie pozostanie dostępny

Accessions notified after the en-
try into force of the present Con-
vention shall become effective with
respect to each government upon
the notification of its accession.

Article XXI

Any Contracting Party may on
signature or accession declare that
the present Convention does not
apply to all or any of its colonies,
overseas territories, territories un-
der its protection, suzerainty, or
authority, or territories in respect
of which it exercises a mandate.
The present Convention may at any
time thereafter be applied to any
such territory by notification in wri-
ting to the Government of the Uni-
ted States of America, and the
Convention shall apply to the ter-
ritory concerned from the date of
the receipt of the notification by
the Government of the United Sta-
tes of America.

Article XXII

The Government of the United
States of America shall give notice
in writing to governments parties
to the 1933 Convention and to go-
vernments parties to the present
Convention, of all signatures and
accessions to the present Conven-
tion and of all notifications regard-
ing the territories to which the
present Convention is to be applied.

Article XXIII

The present Convention shall re-
main in force as to each Contract-
ing Party until either

- (1) such Party shall become bound
by a further Convention amend-
ing or superseding the 1933
Convention, or
- (2) the expiration of eighteen
months from the date on which
the present Convention enters
into force,

whichever shall be the earlier.

Article XXIV

The original of the present Con-
vention shall be deposited in the
archives of the Government of the
United States of America and shall
be opened for signature at Washin-
gton on December 15, 1944, where it

Les adhésions notifiées après
l'entrée en vigueur de la présente
Convention deviendront effectives à
l'égard de chaque gouvernement
lors de la notification de son adhé-
sion.

Article XXI

Toute Partie Contractante peut,
en signant la présente Convention
ou en y adhérant, déclarer qu'elle
ne s'applique pas à tout ou partie
de ses colonies, territoires d'outre-
mer, territoires placés sous sa pro-
tection, suzeraineté ou autorité, ou
territoires pour lesquels elle exerce
un mandat. La présente Convention
pourra à tout moment ultérieur
être rendue applicable à l'un quel-
conque de ces territoires par une
notification écrite adressée au Gou-
vernement des Etats-Unis d'Amé-
rique; la Convention s'appliquera
à ce territoire à partir de la ré-
ception de la notification par le
Gouvernement des Etats-Unis d'Amé-
rique.

Article XXII

Le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique informera par écrit les
gouvernements parties à la Con-
vention de 1933 ainsi que les gouverne-
ments parties à la présente Con-
vention, de toutes signatures et ad-
hésions à la présente Convention,
ainsi que de toutes notifications
concernant les territoires auxquels
la présente Convention est rendue
applicable.

Article XXIII

La présente Convention demeu-
rera en vigueur pour chaque Partie
Contractante jusqu'à ce que

- (1) cette Partie se trouve liée
par une convention ultérieure
modifiant ou remplaçant la
Convention de 1933, ou que
- (2) une période de dix-huit mois
se soit écoulée à dater du
jour où la présente Con-
vention entrera en vigueur,

selon que l'une ou l'autre circon-
stance se produira la première.

Article XXIV

Le texte original de la présente
Convention sera déposé aux archi-
ves du Gouvernement des Etats-
Unis d'Amérique et sera ouvert à
la signature le 15 décembre 1944,
à Washington, où il demeurera

dla złożenia podpisu aż do dnia 15 stycznia 1945 r. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki dostarczy poświadczony odpisy niniejszej Konwencji każdemu z Rządów, które niniejszą Konwencję podpisały lub do niej przystąpiły, jak też każdemu z Rządów członkowi Konwencji z 1933 r.

Na dowód czego, niniejszą Konwencję sporządzoną w językach angielskim i francuskim, przy jednokowej autentyczności tekstów, niżej podpisani pełnomocnicy po złożeniu swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, podpisują w imieniu swoich Rządów w dniach uwidoczonych po przeciwnej stronie ich podpisów.

shall remain open for signature until January 15, 1945. Certified copies hereof shall be furnished by the Government of the United States of America to each of the governments on behalf of which this Convention is signed or acceded to and to each of the governments parties to the 1933 Convention.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in due and proper form, sign the present Convention in the English and French languages, both texts being equally authentic, on behalf of their respective governments, on the dates appearing opposite their signatures.

ouvert à la signature jusqu'au janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1933.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, ayant posé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes anglais et français de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

**WYKAZ DOŁĄCZONYCH
DOKUMENTÓW**

1. Deklaracja o zdrowiu na statku powietrznym.
2. Osobista deklaracja o pochodzeniu i zdrowiu.
3. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko cholercze.
4. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko żółtej febrze.
5. Międzynarodowe świadectwo uodpornienia przeciwko żółtej febrze.
6. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko gorączce durowej.
7. Międzynarodowe świadectwo szczepienia przeciwko ospie.

LIST OF FORM ATTACHED

1. Aircraft Declaration of Health.
2. Personal Declaration of Origin and Health.
3. International Certificate of Inoculation Against Cholera.
4. International Certificate of Inoculation Against Yellow Fever.
5. International Certificate of Immunity Against Yellow Fever.
6. International Certificate of Inoculation Against Typhus Fever.
7. International Certificate of Vaccination Against Smallpox.

LISTE DES MODELES ANNEXES

1. Déclaration de Santé d'Aéronautique.
2. Déclaration Personnelle d'Origine et de Santé.
3. Certificat International de Vaccination Contre le Choléra.
4. Certificat International de Vaccination Contre la Fièvre Jaune.
5. Certificat International d'Immunité Contre la Fièvre Jaune.
6. Certificat International de Vaccination Contre le Typhus.
7. Certificat International de Vaccination Contre la Variole.